# Porównanie tłumaczeń Jana 1:8

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie był ów — światłem, ale aby zaświadczył o — świetle. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie był on światło ale jedynie zaświadczyłby o świetle |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie był on światłem,* ale aby (mógł) zaświadczyć o świetle.[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie był on światłem, ale aby zaświadczył o świetle. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie był on światło ale jedynie zaświadczyłby o świetle |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie on był światłem, miał jedynie o nim zaświadczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie był on tą światłością, ale *przyszedł*, aby świadczyć o tej światłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie byłci on tą światłością, ale przyszedł, aby świadczył o tej światłości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie był on światłością, ale iżby świadectwo dał o światłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie był on światłością, lecz [został posłany], aby zaświadczyć o światłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie był on światłością, lecz miał zaświadczyć o światłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie był on światłością, lecz miał zaświadczyć o światłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On sam nie był światłością, lecz miał świadczyć o światłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie on był światłem, lecz aby stał się świadkiem owego światła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On sam nie był światłem, miał tylko świadczyć o świetle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie on był światłością, ale (przyszedł), aby świadczyć |

[1)] <x>500 1:20</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | o światłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не був він світлом, а тільки щоб свідчити про світло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie był ów to światło, ale aby zaświadczyłby około tego światła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On nie był światłem, ale przyszedł, by mogło być zaświadczone o świetle. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie on sam był tą światłością; nie - on przyszedł, aby świadczyć o światłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie on był tym światłem, ale miał świadczyć o tym świetle. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sam Jan nie był Światłem, lecz miał o Nim opowiedzieć. |